



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 30

Rozeslána dne 30. května 2012

Cena Kč 36,–

O B S A H:

58. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Republiky Makedonie o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy
-

58**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. dubna 2012 byla ve Skopje podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Makedonie o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dnem podpisu.

Dnem vstupu této Dohody v platnost přestala ve vztazích mezi Českou republikou a Republikou Makedonie platit Úmluva mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Socialistické federativní republiky Jugoslávie o spolupráci v oblasti zdravotnictví, podepsaná v Bělehradě dne 5. října 1963 a vyhlášená pod č. 89/1964 Sb.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**Dohoda
mezi vládou České republiky
a vládou Republiky Makedonie
o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy**

Vláda České republiky a vláda Republiky Makedonie, dále jen „smluvní strany“,
vědomy si užitečnosti mezinárodní spolupráce v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy a potřeby
upevnění vzájemných vztahů,
přejíce si vytvořit vhodné podmínky pro rozvoj spolupráce na základě rovnosti a vědomy si potřeby
odpovídajícího právního základu vzájemných vztahů,
se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou v rozsahu jim svěřené působnosti, vymezené platnými právními předpisy obou
smluvních stran, podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařské vědy na základě
reciprocity a vzájemné výhodnosti s cílem posilovat zdravotnické systémy a přispívat ke zlepšení
zdravotního stavu obyvatel států obou smluvních stran.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v těchto oblastech:

- fungování zdravotnických systémů,
- ochrana a podpora veřejného zdraví,
- zdravotnická vědecko-výzkumná činnost,
- léková politika,
- další oblasti spolupráce vzájemně dohodnuté smluvními stranami.

Článek 3

Vzájemná spolupráce smluvních stran v oblastech uvedených v článku 2 bude uskutečňována
především formou:

- běžného pracovního styku,
- vzájemných návštěv vyšších úředních zástupců,
- zasilání odborných materiálů a dokumentů (publikací a studií),
- výměny zkušeností, informací a příkladů dobré praxe,
- další formou spolupráce vzájemně dohodnutou smluvními stranami.

Článek 4

Smluvní strany budou podle svých možností podporovat spolupráci a přímé kontakty mezi zdravotnickými institucemi a organizacemi ve svých státech.

Článek 5

Tato dohoda bude prováděna v souladu s právními předpisy platnými na území států obou smluvních stran.

Článek 6

1. Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou a vstupuje v platnost dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.
2. Tato dohoda může být měněna a doplňována vzájemnou písemnou dohodou smluvních stran. Změny a doplňky této dohody vstoupí v platnost v souladu s odstavcem 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran však může dohodu kdykoliv písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost dohody skončí 6 (šest) měsíců ode dne doručení oznámení o vypovědi druhé smluvní straně.

Článek 7

Příslušnými orgány zodpovědnými za provádění této dohody jsou Ministerstvo zdravotnictví České republiky a Ministerstvo zdravotnictví Republiky Makedonie.

Článek 8

Platnost Úmluvy mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Socialistické federativní republiky Jugoslávie o spolupráci v oblasti zdravotnictví, podepsané dne 5. října 1963 v Bělehradě, skončí ve vztazích mezi Českou republikou a Republikou Makedonie dnem vstupu v platnost této dohody.

Dáno ve Skopje dne 17. dubna 2012, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, makedonském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky

Jozef Braun v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Republice Makedonie

Za vládu Republiky Makedonie

Nikola Todorov v. r.
ministr zdravotnictví

Agreement
between the Government of the Czech Republic and
the Government of the Republic of Macedonia
on cooperation in the fields of health and medical science

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Macedonia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties"

Aware of the usefulness of international cooperation in the fields of health and medical science and the need of strengthening mutual relations,

Wishing to create suitable conditions for development of cooperation based upon equality,

And aware of the need of an appropriate legal basis for mutual relations,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, within the scope of their given competencies defined by valid legal regulations of both Contracting Parties, shall promote mutual cooperation in the fields of health and medical science, on the basis of reciprocity and mutual benefits, with the aim of strengthening health systems and contributing to better health conditions of the population of the countries of both Contracting Parties.

Article 2

The Contracting Parties shall support the mutual cooperation in these areas:

- health systems performance,
- public health protection and promotion,
- medical research activities,
- drugs policy,
- other areas of cooperation upon mutual consent of the Contracting Parties.

Article 3

The mutual cooperation of the Contracting Parties in the areas mentioned in Article 2 shall be performed, in particular, in the form of:

- standard work-related contacts,
- reciprocal visits of senior officials,
- sending materials and documents (publications, studies),
- exchange of experience, information and best practices,
- other forms of cooperation upon mutual consent of the Contracting Parties.

Article 4

The Contracting Parties, in accordance with their possibilities, shall support cooperation and direct contacts between the health institutions and organizations in their respective states.

Article 5

This Agreement shall be implemented in accordance with the legal regulations applicable in the territories of the countries of both Contracting Parties.

Article 6

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall entry into force on a day of signature by both Contracting Parties.
2. This Agreement may be modified or amended by written agreement of the Contracting Parties. Entry into force of the modification or amendment to this Agreement is subject to the same procedure as provided for in Paragraph 1.
3. Each Contracting Party may withdraw from this Agreement via diplomatic notification. The Agreement shall be terminated 6 (six) months after the delivery of the withdrawal notice to the other Contracting Party.

Article 7

The Ministry of Health of the Czech Republic and the Ministry of Health of the Republic of Macedonia shall be the responsible authorities for implementation of this agreement.

Article 8

The Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on cooperation in the area of health, signed on 5th October 1963 in Belgrade, will be terminated on the date of entry into force of this Agreement in relations between the Czech Republic and the Republic of Macedonia.

Done in Skopje on 17th April 2012, in two original copies, each in the Czech, Macedonian and English languages, all the texts are equally authentic. In case of differences in the interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Czech Republic

Jozef Braun
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Czech Republic
to the Republic of Macedonia

For the Government
of the Republic of Macedonia

Nikola Todorov
Minister of Health



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2012 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Olomouc: Knihkupectví ANAG, Ostružnická 8, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, SEVT, a. s., Denisova 1; Otrokovice: Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 1: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; Přerov: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komen-ského 38; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; Teplice: Knihkupectví L&N, Kapelní 4; Ústí nad Labem: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Sol-vayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Žatec: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevídování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.